Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebach i Salmuna uciekli, lecz ścigał ich i schwytał obu królów Midianu, Zebacha i Salmunę, cały zaś obóz rozgromił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowie Zebach i Salmuna uciekli, lecz Gedeon ścigał ich i schwytał, a cały obóz — rozgromił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Zebach i Salmunna uciekli, ścigał ich i pojmał obu królów Midianu, Zebecha i Salmunnę, całe zaś wojsko rozgromił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uciekli Zebee i Salmana, i gonił je, i pojmał onych dwóch królów Madyjańskich, Zebeę i Salmana, i wszystko wojsko ich strwożył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uciekli Zebee i Salmana, których goniąc Gedeon pojmał, wszytko ich wojsko rozgromiwszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebach i Salmunna uciekli, lecz on ich dopędził i pojmał obu królów madianickich, Zebacha i Salmunnę, a cały obóz zmusił do ucieczki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebach i Salmunna pierzchnęli, a on puścił się za nimi w pościg i wziął do niewoli obu królów midiańskich, Zebacha i Salmunnę, a w całym ich obozie wzniecił popłoch. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zebach i Salmunna uciekli, ale on ich ścigał. Pojmał dwóch królów madianickich, Zebacha i Salmunnę, a wywołał w całym obozie przerażenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zebach i Salmunna rzucili się do ucieczki, ale Gedeon ruszył za nimi w pościg i kiedy schwytał obu królów madianickich, wojsko Zebacha i Salmunny wpadło w panikę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebach i Calmunna rzucili się do ucieczki. Ale Gedeon puścił się w pościg za nimi i pojmał obu królów midianickich, Zebacha i Calmunnę, całe zaś wojsko ich rozgromił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мадіям і Амалик і всі східні сини отаборилися в долині, як саранча численністю, і їхнім верблюдам не було числа, але численністю були наче пісок, що на березі моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zebach i Calmuna uciekli; on jednak puścił się za nimi w pogoń i zabrał do niewoli dwóch midjanickich królów – Zebacha i Calmunę, zaś całe wojsko rozproszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Zebach i Calmunna rzucili się do ucieczki, natychmiast ruszył za nimi w pościg i pojmał obu królów Midianu, Zebacha i Calmunnę; i sprawił, że cały obóz się trząsł. |